

СИНТАКСИЧНІ МАРКЕРИ ЕКСПРЕСИВНОСТІ У ІСПАНСЬКОМОВНОМУ СПОРТИВНОМУ ДИСКУРСІ

Статтю присвячено аналізу головних засобів досягнення експресії у спортивно-му дискурсі на синтаксичному рівні тексту. Як авторська колонка публіцистичного стилю, так і книги, написані самими спортсменами у художньо-публіцистичному стилі, рельєфно марковані експресивами, метою яких є увиразнення повідомлення, надання йому рис живого мовлення, донесення інформації у лаконічній формі.

Ключові слова: спортивний дискурс, експресія, синтаксис, інверсія, синтаксичний паралелізм, парцеляція.

У “Синтаксичних структурах” Н. Хомський зазначав, що мова є великою (скінченною і нескінченною) кількістю речень, кожне з яких має кінцеву довжину і будеться на скінченній множинності елементів [Хомський 1962, 416]. Оскільки кожне речення можна розкласти на множинність фонем (чи букв), то можна ствержувати, що вивчення синтаксису і є вивченням мови [Звегинцев 1976, 152]. За В. Брьондалем, синтаксичний ритм має реальний, актуальний характер. Саме в ньому діє та реалізується мова, яка без нього залишалася б абстрактною мертвою схемою. Слово, отже, набуває життя лише в реченні [Ахманова 2003, 53]. Л. Теньєр підкреслював, що саме синтаксичний зв’язок робить речення живим організмом слів, встановлюючи між ними сукупність синтаксичних зв’язків [Теньєр 1965, 23]. Іншими словами, мовлення входить у мову саме завдяки фігурам синтаксису та його експресивній складовій.

Хоча фактор експресії реалізується на усіх рівнях мови, метою цієї розвідки є прослідкувати, яким чином мова іспанського спортивного дискурсу набуває рис експресивності саме через синтаксис. Матеріалом нашого дослідження слугували газетні статті, присвячені футболу, баскетболу і тенісу, а також книга спогадів іспанського футболіста Пепе Реїни “El mundo en nuestros manos. Así fuimos campeones”.

Повідомлення спортивних подій через канал письмової комунікації можна умовно поділити на два основних блоки: оголошення результату змагання (новина) та його аналіз. Новинна публіцистика за своєю природою позбавлена оціночних суджень, завданням авторів є повідомлення фактів. Серед проаналізованого корпусу іспанських газетних спортивних статей та їх Інтернет-версій дуже важко зробити чітке виокремлення за таким критерієм, адже, як це засвідчують заголовки на перших сторінках, навіть повідомлення результату так чи інакше має експресивні відтінки, чи то відбиваючи рахунок матчу: *Barça-Levante 7-0: Apisonadora Blaugrana* (Sport 19.08.2013), інформуючи про особливі заслуги тих чи інших гравців *Soldado Ronaldo* (el Mundo 23.04.2014), чи надаючи емоційну характеристику всьому змаганням *¡Jesús, qué final!* (Marca 28.06.2013).

Що ж стосується авторських колонок (*artículos de opinión*), то фактор експресії є в них безумовно широко присутнім, особливо це стосується матеріалів, присвячених важливим міжнародним змаганням, особливої результативності поєдинків, встановленню рекордів тощо. Тут спостерігається тенденція до використання живої та експресивної розмовної мови (*coloquialización*), що формує собою сукупно ті риси, які визначають суб'єктивність автора [Blancafort Calsamiglia 2008, 83]. Саме авторська колонка як один із піджанрів сучасної іспанської преси виявляє у собі сліди усного мовлення, адже це є окремий тип дискурсу, обумовлений публічним соціальним характером, що йому надається у засобах масової комунікації, і що є призначеним для гетерогенних реципієнтів. Проте, як це стає очевидним, і новинна публіцистика не позбавлена суб'єктивності. Як влучно зауважив К. Шпетний, власне у самому явищі мовленнєвої експресивності переплітаються раціональне з емоційним, суб'єктивне з об'єктивним як відображення і проявлення діяльності людського розуму, його душі та волі [Шпетный 2009, 180].

Отже, саме в реченні окремі слова можуть повноцінно реалізувати свою комунікативну функцію. За В. Шаховським, експресивною є така функція мовних і мовленнєвих одиниць, що за рахунок великого “арсеналу” засобів та прийомів підвищує силу впливу, тобто прагматичну силу слова, словосполучення чи висловлювання (від речення до тексту), має фактор адресата і переслідує визначений ефект впливу на нього [Шаховский 2008, 27]. Аналізуючи особливості синтаксису, варто зауважити, що на прагматико-синтаксичному рівні встановлюється взаємозв'язок між синтаксисом та прагматичним ефектом тексту [Van Dijk 1997, 7]. Вивчення дискурсу включає абстрактні форми речень, порядок слів, фраз та пропозицій, а також ті особливості синтаксичної побудови, які фокусують увагу на взаємовпливі речень тексту. Семантико-прагматичний аналіз співвідносить цей ефект з відповідними словами чи реченнями. Серед головних засобів вербалізації експресивності на синтаксичному рівні спортивного тексту виділяємо такі.

Односкладні речення

– **називні:** *Triunfo sin acrobacias ni exhibiciones, el séptimo consecutivo; Confinzas las justas.* [el Mundo 27.03.2012]; *Segunda amarilla y expulsión* [el País 23.03.2012]; *Anticipación, lectura de juego y capacidad para sacar el balón jugando por arriba o por abajo; Comentarios, críticas y estadísticas* [Reina 2010, 97; 104]; *Tres portugueses, dos argentinos, dos alemanes, un francés, un ghanés y un argentino; Irreconocible, medroso, estúpido con el planteamiento, demasiado incoherente* [el Mundo 9.04.2013]; *Gran exhibición futbolística en el primer compromiso. Paseo de recreo en el segundo* [Marca 24.03.2013];

– **безособові:** *En Champions, sí se habla* [el Mundo 25.03.2012]; *Al Camp Nou hay que llegar a la hora, comido, bebido y servido, nada de perder el tiempo...* [el País 12.04.2009]; *En España no se entiende el fenómeno que representa Cesc* [Reina 2010, 93]; *Durante el encuentro se pudo ver cómo Nadal, raro en él, había cambiado su extensa rutina de saque* [el Mundo 17.04.2014]. Як відомо, у безособових реченнях агенсом виступає певна сила, що локалізується поза людиною чи всередині людини, проте джерело цієї невизначеної сили не експліковано [Голубовська 2004, 97]. Саме така невизначеність додає особливої експресивності висловлюванню.

– Неповні речення та парцеляція

У таких статтях застосовуються елементи фрагментації як особливого розмовного дискурсу, тобто мовлення породжується поштовхами, порціями, квантами – т. зв. просодичними одиницями, що типово розділені між собою паузами, мають ознаки просодичної завершеності та автономності (забарвлені єдиним інтонаційним контуром, мають один головний акцент і темповий патерн) [Кібрик 2009, 4]: *Tampoco se conformó con un premio menor. Al contrario.* [As 23.04.2014]; *Allí viaja España. A medir a Brazil. Con fútbol. Y con suerte.* [Marca 28.06.2013]; *A semifinales con pleno; A lo Jordan. Con el 23 a la espalda, por los aires y resolviendo el partido sobre la bocina.* [Marca 19.08.2013]; *Nada menos que 752 millones de euros.* [el País 14.03.2012]; *No fue, ni pretendió ser, una obra de arte... Pero funcionó.* [el País 23.03.2012]; *En los próximos dos meses no habrá descanso. Cada tres días partido.* [el Mundo 19.03.2012]. Вживання неповного речення на початку статей несе в собі функцію антиципації читачьких очікувань про майбутній зміст, елемент інтриги. Прагматична настанова парцелятивних речень – імітація розмовного синтаксису: *Marcó Messi – como no – pero también se sumaron a la fiesta Alexis, Alves, Pedro (otros dos) y Xavi, pero otros muchos brillaron. Especialmete Cesc.* [Marca 19.08.2013]; *Ante semejante resultado, unos podrían pensar que no hicimos el trabajo que teníamos encomendado para el partido. Pues no. Otros podrían pensar que España fue inferior a Suiza. Pues no. También habría quienes crean que Suiza hizo un planteamiento perfecto y que nos maniató. Pues tampoco* [Reina 2010, 98]. *La Champions, sí, la Champions* [Marca 21.08.2013]; *Y tal y tal y tal. Ahora, a meter 122 goles* [ABC 19.08.2013]. Такі економні інтонаційно обумовлені відрізки служать для підсилення, підкреслення власного судження без залучення зайвих слів.

– Еліпсис

Primero asistió al monólogo de los de Pep Guardiola [el País 23.04.2014]; *Salvo las tres bolas de 'break' adversas y aprovechó seis de las siete de las que dispuso.* [25.03.2014]; *Pero Iker estaba allí para parar las que venían en juego.* [Reina 2010, 142]; *Cuatro días antes de viajar a Milán, no le guedo otra que formar atrás con Piqué en el medio...* [el Mundo 24.03.2012]. Ми поділяємо думку О. Селіванової про те, що результатом еліпсису у мовній системі є речення з нульовою зв'язкою та односкладні речення [Селіванова 2006, 142], що ми їх вже розглянули вище.

– Паралелізм синтаксичних конструкцій

Такий вид синтаксичної організації є особливо продуктивним, адже сприяє ритмізації повідомлення, створює контраст: *Gran Barça, pésimo Madrid* [Sport 19.08.2013]; *En cada jornada encuentren también los azulgrana, por tanto, una ocasión para reivindicar su fútbol, para que se escruten sus arbitrajes, para que los rivales se venzan* [el País 3.03.2012]; *Ellos se jugaban ser campeones de Europa, y finalmente lo fueron. Nosotros, en Villareal, nos jugábamos poder participar en Champions; Cuando ganas, todo son felicitaciones y crees que todo el trabajo está bien hecho. Cuando pierdes, las críticas te llegan de todas las partes y tienes que mantener la cabeza fría para que no te hundan más* [Reina 2010, 84; 103]; *Otra vez ellos, los alemanes. Otra vez él, Josep Guardiola. Otra vez el Bayern de Múnich, actual rey de Europa* [Marca 23.04.2014]; *Tres partidos, tres victorias* [Marca 24.06.2013]; *Real horrible. Horrible*

Real Madrid. Horrible Mourinho. Horrible Higuain. Horrible Özil. Patéticos Arbeola y Di Maria. Absurdo Ronaldo [el Mundo 9.04.2013]. Такий структурно-синтаксичний паралелізм – дві або кілька синтаксичних конструкцій однакової структури з мінімальними лексичними модифікаціями – увиразнюють аспекти дії, категоризують відомості: *Un sistema del pasado para un equipo con jugadores de futuro* [el País 25.03.2012]; *Donde el Atlético puso las ocasiones y también las expulsiones – Mario Suárez y Godín – Donde Falcao nunca se encontró a si mismo. Donde el Getafe tuvo su oportunidad en superioridad numérica. Donde la joya rojiblanca Óliver asomó durante media hora. Donde nadie, quizás por vergüenza, quiso brillar más que el sol.* [el Mundo 7.04.2013]. Крім простого паралелізму синтаксичної структури стає очевидним ще й використання гіпозевксису, тобто лексичного повтору, що будується на лексико-синтаксичному паралелізмі [Москвин 2010, 27]. Останній приклад є особливо цікавим, адже тут бачимо застосування анадиплозису, який гармонійно вплітається в структуру паралелізму називних речень.

– Анафора

Л. Теньєр зазначав, що анафора є додатковим семантичним зв'язком, що додає ритмічності тексту, якому не відповідає жоден структурний зв'язок [Теньєр 1988, 98]: *El de hoy no es un día más en las vacaciones de los jugadores del Atlético. El de hoy, después de tres semanas de descanso...* [Marca 24.06.2013]; *Sabemos que debemos trabajar más que nadie. Sabemos que el trabajo y el buen ambiente deben cosechar sus frutos apetecidos; Cómo lo aceptarían los ingleses. Cómo lo asimilaría él. Cómo lo tomarían en España; El hombre que tenía un encargo... El hombre que tiró de carros y carretas durante la concentración. El hombre que sostuvo a España en los momentos más difíciles. El hombre que ejerció de capitán...* Iker Casillas [Reina 2010, 90; 95; 139]

– Зевгма

Durante esos días, daba igual quien hablase. Daba igual quien preguntase. Daba igual si el entrevistado era un jugador de España, de Argentina, de Brasil o de Australia. Daba igual que fuese un futbolista, un ex seleccionador o, simplemente, un aficionado de la calle; Los datos, los números y el fútbol estaban allí [Reina 2010, 91; 92]; *Tiene que atajar el rebote ofensivo del Olympiacos y, quizá lo más importante, necesita aislarse de los factores externos, el ambiente y el arbitraje* [Marca 23.04.2014].

– Градація

З її допомогою автори досягають нагнітання особливих переживань читачів газетних статей та інших публікацій. Вже згадані односкладні реченнями, еліпсис і парцеляція успішно творять такий ефект: *Al paso, andando, mirando, pensando más en las musarañas que en el Ajax. Demasiado consciente de su superioridad, aunque interpretándola de un modo digamos que discutible. Con la apatía que a veces roza la prepotencia. Una vez ofensiva para el espectador, otras, para el rival. Así de desalmada y cruel fue la goleada del Barça, club que paga a Messi, el gran 'abusón' del planeta fútbol* [el Mundo 18.09.2013]; *Tocaba y tocaba, dominaba a su antojo, peinaba la hierba como si fuera el pelo de una niña de doce años; No nos dio tiempo a expresar con palabras lo que suele significar eso en el Bernabéu, pero juro que lo sabíamos. Gol del Madrid. Reacción instantánea, fogonazo...* [As 23.04.2014].

– **Трикрапка**, прагматичний посыл якої теж є дуже важливим, оскільки може означати непевність автора стосовно точної дефініції того чи іншого явища (*Córner, despeje a lo que salga y el incansable ecuatoriano Montero enchufa un disparo dentro del área que sacó Ramos con ... dejemos hablar al viento* [el Mundo 10.03.2012]); використовується для надання простору роздумам читачів та в цілому означає процес спонтанної комунікації: *Hay Liga... No hay Liga... Hay Liga... No hay Liga...* [el Mundo 19.03.2012]; *Pueden repasar Eurocopas, Mundiales, Confederaciones... Neymar está reinando en una competición FIFA como ningún otro jugador lo ha hecho jamás* [Marca 24.06.2013]; або ж з метою підкреслення інтриги: *La lesión de Cech, otro problema ... para el Atlético* [Marca 24.04.2014].

– **Діалогічні конструкції “чому? – відповідь”**, які передають логіку каузального тексту: *¿De qué se le acusa? Objetivamente, el Valencia ha estado en los últimos tres años por encima de sus posibilidades...* [el País 13.03.2012]; *¿tiene Messi algún otro punto en común con estos jugadores? No, creo que no. Al menos, yo no sé verle ningún otro.* [el País 20.03.2012]; *¿La solución ante esos inconvenientes? El juego de España* [Marca 24.06.2013]; *¿Si es el mejor equipo de todos los tiempos? Eso se verá dentro de 30 años si está todavía ahí* [Sport 19.08.2013] *¿Por qué? Lo voy a explicar. Es fácil. Porque...* [el Mundo 9.04.2013], а також риторичні питання: *Bético y no sevillista: ya. ¿Y qué más da?* [Marca 28.06.2013].

Синтактико-стилістичним засобом побудови текстів спортивного дискурсу є використання **інверсії** з метою посилення прагматичного ефекту ствердження чи заперечення: *Más que el resultado, le pesará más la sensación de que llegó activo y salió achiçada* [As 23.04.2014]; *el pase de Pedro desde la izquierda lo aprovechó el delantero del Chelsea; Todavía no le he visto un partido bueno a chaval ese* [Marca 24.06.2013]; *Cuatro paseos por la hierba, alguna arrancada y muchas dudas fueron los detalles de La Pulga a lo largo de los más de noventa minutos; Como muestra de la crisis de juego que atraviesa el Barcelona llegó el gol catalán* [Marca 16.04.2014]; *Tiempo tiene; Tras ese día, bastante teníamos que digerir la derrota como para pensar en los puntos que se había llevado Piqué tras el “choque en choque” ante Suiza* [Reina 2010, 98; 100]; *De nada sirvieron esos videos de la previa, esas charlas de Mou, poniendo a los suyos en lo peor. Que hasta el Arsenal había puesto patas abajo en Allianz Arena* [el Mundo 9.04.2013]; *Que los partidos descabalgados le resultan cercanos a Osasuna lo sabe José Luis Mendilibar* [el País 27.02.2012];

– **Окличні речення** є прямим і безпосереднім виявом експресії на синтаксично-му рівні: (...) *quedó fijado ayer para... ¡horror, no puede ser! ¡sí, las 23.00 horas!*; (...) *en el que la muchacha de Simeone recibirá al Barcelona, ha quedado fijado para... ¡caramba, qué sorpresa! ¡otra vez las 23.00 horas! Como no hay dos sin tres, el de vuelta, apenas una semana después, ¡también se jugará a las 23.00 horas!* [Marca 19.08.2013]; *¡Qué daño hizo ese posicionamiento!*; *Y con la prórroga llegó el tercer cambio y la bomba de Del Bosque: ¡Javi Martínez, delantero!* [Marca 28.06.2013]; *¡El Mónaco ya le saca 4 puntos as PSG!* [Sport 19.08.2013] *¡Cómo defienden y cómo corren durante los 90 minutos!*; *Las cifras son de locura: ¡juega en el fútbol de élite desde los 15 años!* [Reina 2010, 54; 94]; *¡Nadal, a la final en Australia!* [Sport 21.01.2014].

Для того, щоб краще встановити контакт із своїм співрозмовником-читачем та заради імітації діалогічності мовлення використовуються, зокрема, **займенники 1 та 3 особи множини**, а також суб'єктивне "Я", за допомогою яких створюється ілюзія безпосереднього контакту. У контексті висвітлення фігур експресивного синтаксису неможливо оминати увагою приклади, що засвідчують прагнення авторів зняти бар'єр між собою та читачем, звернути увагу на щось особливу, висловити своє судження: *Yo dejaría que Xabi lanzara las faltas más cercanas desde la derecha...* [el País 21.03.2012]; *Permítanme que empiece este artículo con un recuerdo hacia Tito Vilanova; Si a la excelente calidad de Messi y compañía sumamos esas ganas de ganar, este equipo puede volver a ser invencible; ¿Recuerdan aquel Barça insaciable que se lanzaba al cuello del rival y lo zarandeaba sin piedad?* [Marca 19.08.2013]; *Pero mejor dejamos de hablar del capitán, que ya tendrá su capítulo más adelante* [Reina 2010, 54]; *Aduriz disfruta con los muchos balones que ponen esa pareja y Balenziaga pero puede que, por aquello de la presión arriba, juegue hoy Toquero; veremos. En portería, Iraizoz se ha hecho fuerte despejando el runrún que siempre tendrá quien no intente 'imitar' a Iribar y a Laporte... a ese pedazo de central lo ficharía nada más acabar el partido* [Mundo Deportivo 20.04.2014].

– **Емфаза**. М. Зеліков визначав, що сутність цього прийому саме і полягає у тому, щоб дати ясніше зрозуміти те, про що говориться, або змусити зрозуміти те, що замовчується [Зеліков 1987, 3]: *Él, que lleva 8 años en la selección absoluta, cumplió sus 50 encuentros con la Roja, que ha sido, junto a Casillas y Piqué, el único que ha jugado todos los minutos de este Mundial* [Pepe Reina, 89]; *Lo más complicado es que el equipo del Tata gane sus cinco partidos...; Y aquí es donde entra en juego el factor Europa.* [Marca 19.03.2014]; *Y es que el Madrid es el único equipo que aunque esté lejos de la portería está cerca del gol* [As 23.04.2014]; *Esta vez George, que logró un doble-doble de 27 puntos y 10 rebotes, nueve defensivos, estuvo imparable en los tiros a canasta...* [Sport 23.04.2014].

Іншим цікавим, хоча і не таким продуктивним засобом вербалізації експресії на синтаксичному рівні, виступає **рондо**: *Diego Costa, qué futbolista. ... <текст статті> ... Diego Costa, qué futbolista* [As 19.08.2013]; *Una jornada para lucir historia ... <текст статті> ... Una jornada para la historia* [el Mundo 17.04.2014].

Отже, експресивність спортивного дискурсу, зафіксованого у статтях газетних та книжкових видань, твориться широким арсеналом мовних засобів на синтаксичному рівні. Характерним є використання парцелятивних, односкладних та називних речень, неповних та безособових. Особливу прагматичну настанову має вживання трьох крапок та займенників першої і третьої особи для імітації діалогічності. Анафора, рондо, анадиплосис, інверсія, синтаксичний паралелізм та принцип контрасту надають спортивному повідомленню чіткої побудови, сприяють уникненню багатослів'я і надлишку тих чи інших лексичних одиниць, головне – надають спортивному дискурсу ритму і експресивного звучання. Варто підкреслити, що усі зазначені фігури взаємодіють між собою і не функціонують ізольовано.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Ахманова О. С., Микаэлян Г. Б.* Современные синтаксические теории / Ольга Сергеевна Ахманова, Галина Борисовна Микаэлян. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 168 с.
2. *Голубовська І. О.* Синтаксичний мовний рівень як індикатор світоглядних основ етносу / І. О. Голубовська // Мовні та концептуальні картини світу: зб. наукових праць. Вип. 10. – К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології, 2004. – С. 96-105.
3. *Звегинцев В. А.* Предложение и его отношение к языку и речи / Владимир Андреевич Звегинцев. – М.: Изд-во Московского университета, 1976. – 307 с.
4. *Зеликов М. В.* Синтаксическая эмфаза в испанском языке / Михаил Викторович Зеликов. – Л.: МГПИ им. А. Герцена, 1987. – 87 с.
5. *Зеликов М. В.* Проявление экспрессии на синтаксическом уровне испанского языка Мадрида // Система, норма, узус в романо-германских языках. – Ленинград: Ленингр. Ордена Трудового Красного Знамени государственный пед. институт имени А. Герцена, 1987. – С. 43-48.
6. *Кибрик А. А.* Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Институт языкознания РАН. – 19 с. http://iling-ran.ru/kibrik/Discourse_classifications@VJa_2009.pdf
7. *Москвин В. П.* О зевгме, ее разновидностях и смежных явлениях // Известия РАН. – Том 69, №5. – М.: Наука, 2010. – С. 26-35.
8. *Селіванова О.* Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / Олена Селіванова. – Полтава: “Довкілля-К”, 2006. – 716 с.
9. *Теньер Л.* Основы структурного синтаксиса / Люсьен Теньер. – М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
10. *Шаховский В. И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / Виктор Иванович Шаховский. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 208 с.
11. *Штетный К. И.* Способы вербализации экспрессивности в специальном дискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Вып. 561. – М.: ИПК МГЛУ “Рема”, 2009. – С. 180-193.
12. *Хомский Н.* Синтаксические структуры / Ноам Хомский // Новое в лингвистике. – Вып.2 – М.: Изд-во иностранной литературы, 1962. – С. 412-527.
13. *Blancafort Calsamiglia Helena, Tesón Valls Amparo* Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso. – Barcelona: Ariel Lingüística, 2008. – 391 p.
14. *Narbona Jimenez Antonio* Sintáxis española: nuevos y viejos enfoques. – Barcelona: Ariel S. A., 1989. – 223 p.
15. *Reina P.* El mundo en nuestros manos. Así fuimos campeones / Pepe Reina. – Barcelona: Medialive, 2010. – 220 p.
16. *Rueda Ana Mancera* Oralidad y coloquialidad en la prensa española: la columna periodística // Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL) / ed. Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde. Режим доступу: http://www.unav.es/linguis/simpo_siosel/actas/
17. *Van Dijk T. A.* Discourse as structure and process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction / Teun Adrianus van Dijk. – London: Sage publications, 1997. – Vol. 1. – 186 p.

Стаття надійшла до редакції 17.04.2014 р.

Котенко В. Л., асп.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ИСПАНОЯЗЫЧНОМ СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена анализу основных средств достижения экспрессии в спортивном дискурсе на синтаксическом уровне текста. Как авторская колонка публицистического стиля, так и книги, написанные самими спортсменами в художественно-публицистическом стиле, рельефно маркированы экспрессивами, целью которых является повышение выразительности сообщения, придание ему черт живой речи, передача информации в лаконичной форме.

Ключевые слова: *спортивный дискурс, экспрессия, синтаксис, инверсия, синтаксический параллелизм, парцелляция.*

Kotenko V. L., PhD Student

Institute of Philology, National Taras Shevchenko University of Kyiv

SYNTACTIC MARKERS OF EXPRESSIVENESS IN SPANISH SPORTS DISCOURSE

This article analyzes the main tools of achieving expressiveness in sports discourse on the syntactic level of the text. Both editorial column of journalistic style and books written by sportsmen that belong to the artistic have expressive markers in abundance. Their aim is to achieve the expressiveness of the message, to provide it with elements of a live speech, to deliver information in a concise form.

Key words: *sports discourse, expression, syntax, inversion, syntactic parallelism, parcelling.*

УДК 81'25:134,2-2"19-20"

Коцій Ю.П., асп.,

Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

ВІДТВОРЕННЯ ГРАМАТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ІСПАНСЬКИХ ДРАМАТИЧНИХ ТВОРІВ ХХ-ХХІ СТ. В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

У статті проводиться аналіз перекладу граматичних особливостей сучасних іспанських драм невіршованого характеру. Основна увага зосереджена на передачі інверсії, емпізи, парцеляції та репризи/повтора в українському перекладі.

Ключові слова: *драматичний текст, інверсія, парцеляція, репризи/повтор, емпіза, діалогічна єдність, репліка, перекладацькі трансформації.*

У процесі перекладу драматичного тексту перекладач зустрічається з цілою низкою труднощів, пов'язаних з відтворенням в перекладі граматичних особливостей першотвору, особливо коли мова йде про мовлення драматичного тексту, що є продуктом контамінації розмовної та літературної мови [9:23]. Синтаксис розмовного